



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Organizaciones Internacionales para intérpretes
Código	E000001594
Título	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad Pontificia Comillas [MIC 13 RD2007]
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Posgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Horario	1 sesión semanal de dos horas
Horario de tutorías	Previa petición de hora por correo electrónico
Descriptor	Dotar a los alumnos de los conocimientos fundamentales sobre la estructura y el funcionamiento institucional de las organizaciones internacionales más relevantes en el ámbito internacional y su impacto en las políticas gubernamentales y en las relaciones diplomáticas. Conocer los procedimientos para poder trabajar en contextos internacionales como intérpretes en distintos organismos internacionales como la Organización de las Naciones Unidas, la Unión Europea, la OTAN o ONG, Fundaciones y entidades públicas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Heike Clara Pintor Pirzkall
Departamento / Área	Departamento de Relaciones Internacionales
Despacho	Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Edificio B, 4ta planta. Despacho 410.
Correo electrónico	hcpintor@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Dotar a los futuros intérpretes de la información necesaria sobre aquellas organizaciones internacionales y organismos estatales que pueden convertirse en empleadores potenciales, además de ofrecerles una visión más amplia del funcionamiento del Sistema Internacional, de las Relaciones Internacionales y de posibles áreas y ámbitos de especialización teniendo en cuenta el contexto geopolítico y las relaciones de poder entre las grandes potencias, los países emergentes y los países en vías de desarrollo.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI02	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
CGI04	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
CGI05	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
CGI06	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
CGP01	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
CGP02	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
CGP05	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias
CGP07	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC
CGP08	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias.
CGS01	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
CGS02	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias
CGS04	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias

ESPECÍFICAS

CE09	Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio profesional de la IC	
	RA1	Conoce el origen, la evolución y los rasgos fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional.
	RA2	Reconoce los rasgos distintivos de los diferentes tipos de organizaciones internacionales en cuanto a sus fines, composición y competencias
	RA3	Comprende las funciones y la estructura interna de los diferentes órganos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas
	RA4	Identifica los objetivos y el funcionamiento de las principales internacionales, tanto del ámbito universal como regional.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

La asignatura estará dividida en tres bloques temáticos.

Bloque I: El origen de las Organizaciones Internacionales

¿Cómo surgen las OI?

Tema 1: Introducción a las Relaciones Internacionales y la Sociedad Internacional

Tema 2: El contexto histórico en el que emergen las Organizaciones Internacionales y sus características

Tema 3: La Sociedad de Naciones: el papel de los primeros intérpretes, los logros y las limitaciones de la organización

Bloque II: El Sistema de Naciones Unidas

El Sistema de Naciones Unidas

Tema 4: El papel y las funciones de la Asamblea General en un mundo cambiante

Tema 5: La inoperatividad actual del Consejo de Seguridad

Tema 6: La eficacia de las sentencias de la Corte Internacional de Justicia y la Corte Penal Internacional

Bloque III: La relevancia de las OI regionales

Tema 6: El origen y evolución de las OI regionales en el Siglo XXI

Tema 7: Empleabilidad en las OI: Vacantes y Procedimientos

Tema 8: Estudio de casos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos.

Se harán presentaciones dinámicas y se potenciará la participación reglada o espontánea de los estudiantes por medio de actividades diversas. Los estudiantes harán presentación ante el profesor, mientras que el resto de los compañeros y cualquier otro participante podrán hacer preguntas y comentarios así como evaluar la exposición. Las presentaciones tienen lugar de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la claridad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y,



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.

Se potencian los debates, en los que diferentes personas o grupos de personas presentan puntos de vista diferentes, y con frecuencia contrarios sobre una cuestión, y discuten con el fin de convencer al otro u otros y de ganar en la discusión. También se introducen dinámicas de grupo, para potenciar el aprendizaje colaborativo. Se analizan las situaciones, se toman decisiones y se identifican y evalúan las consecuencias que de todo ello se derivan. En casa el alumno revisará los materiales de clase y se leerán las lecturas obligatorias para cada bloque temático, además buscará información en Internet para poder realizar el trabajo grupal escrito.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos.

CGI01, CGP08, CE09

Ejercicios y resolución de problemas

Análisis e interpretación de textos vinculados a organismos y organizaciones internacionales.

CGI05, CGI06, CGP02,
CGS02, CGS04

Presentaciones orales

Exposición oral en clase de los datos más relevantes del trabajo escrito grupal por cada uno de los miembros del grupo. Presentación de conclusiones de los trabajos escritos.

CGI02, CGP01, CGP05,
CGP07

Metodología No presencial: Actividades

Estudio y ampliación documental de contenidos

Trabajo fuera de clase. Lectura y análisis de textos. Estudio de materiales y preparación de los trabajos individuales y grupales.

CGI04, CGP05, CGP07,
CGS01

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios y resolución de problemas	Presentaciones orales
20.00	6.00	4.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio y ampliación documental de contenidos	Ejercicios individuales supervisados	Aprendizaje Cooperativo
30.00	12.00	3.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<u>SE1 Examen escrito</u> en el que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	60
<u>SE4 Monografías individuales y grupales</u> Elabroación del trabajo escrito (estudio de caso) de un tema a elegir. La lista de temas estará a disposición de los alumnos al inicio del curso. Las instrucciones y la guía para relaizar el trabajo se encuentran colgadas en moodle.	Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales. Estructura clara y coherente con las instrucciones dadas. Contenidos deben reflejar reflexión y capacidad de síntesis. Conclusiones grupales. Buena redacción sin faltas ortográficas. Originalidad y creatividad en la presentación oral así cómo claridad en la exposición.	20
<u>SE3 Exposición y defensa oral de los trabajos en el aula</u> Presentación oral de los resultados del trabajo escrito (estudio de caso) del tema elegido. La lista con las fechas para las exposiciones orales estarán colgadas en moodle.	Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales. Originalidad y creatividad en la presentación oral así cómo claridad en la exposición einteracción con la audiencia. Las instrucciones para realizar una correcta presentación estará colgada en Moodle	20

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, la utilización inadecuada de la IA o el copiar en el examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- “ La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.”**



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Trabajo escrito grupal	A lo largo del curso	Último día de clase
Presentación oral grupal	Últimas dos semanas de clase	Último día de clase

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

BLACK, M., (2010). Naciones Unidas ¿Ayudas o estorbo?, Barcelona: Intermon Oxfam.

DÍEZ DE VELASCO, M., (2013). Las Organizaciones Internacionales, Madrid: Tecnos, (18ª ED.), ISBN: 9788430953417.

FASULO, L. (2021). An Insider's Guide to the UN, Yale University Press.

GILLIES, A. , (2013). Conference Interpreting: A Student's Practice Book, Routledge, Taylor Francis Group.

PES, A. CASTIÑEIRA, A., (2021). Cambiar el Mundo. Editorial Almuzara.

POLMAN, L. (2004). De brazos cruzados: el fracaso de la ONU en los conflictos internacionales, Ed. Debate.

Bases de datos y recursos oficiales

Naciones Unidas: La base terminológica UNTERM. Es una herramienta fundamental para dominar la nomenclatura oficial en las seis lenguas de las Naciones Unidas.

Unión Europea: El buscador IATE (Interactive Terminology for Europe) y las plataformas del Speech Repository de la DG Interpretation para practicar discursos reales de sus instituciones.

UNITED NATIONS, (2018). ABC de las Naciones Unidas, <https://www.un-ilibrary.org/content/books/9789213628843>

Otros materiales

Historias Siglo XX, La Historia de la Unión Europea, Unidad Didáctica, <http://www.historiasiglo20.org/europa/intro.htm>

Origen de las Naciones Unidas, <http://www.fmmeduacion.com.ar/Onu/1informacion/origen.htm>

Historia de las Naciones Unidas, <http://www.un.org/es/aboutun/history/>

Historia de la Liga Árabe, <http://www.history.com/this-day-in-history/arab-leagueformed>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

La Liga Árabe, <http://www.al-bab.com/arab/docs/league.htm>

Acerca de la OEA, <http://www.oas.org/documents/spa/oasinbrief.asp>

ASEAN, <http://www.aseansec.org/>

North Atlantic Treaty Organization (NATO), <http://www.nato.int/cps/en/natolive/index.htm>

Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Directorate General-for Translation, http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

La Traducción en la Instituciones europeas y las OI, http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_087.pdf

Publications on Translations, Comisión Europea, http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)